

No. 52771*

**Switzerland
and
China**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China relating to air transport (with annex). Beijing, 1 March 2011

Entry into force: *10 June 2011 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 July 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Chine**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Beijing, 1^{er} mars 2011

Entrée en vigueur : *10 juin 2011 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 juillet 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府

航空运输协定

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）；

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国；

愿致力于国际民用航空的发展；

愿缔结一项协定，以建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班；

达成协议如下：

第一条 定 义

一、除非另有协议，本协定及其附件中：

（一）“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括适用于缔约双方的、根

据该公约第九十条通过的附件及根据该公约第九十条和第九十四条对附件和公约的任何修改；

（二）“航空当局”，瑞士方面指民用航空联邦办公室；中华人民共和国方面指中国民用航空局，或者在上述两方面均指受权执行目前分配给所述当局的职能的任何个人或机构；

（三）“指定空运企业”，指缔约一方根据本协定第五条指定的经营协议航班的一家或者多家空运企业；

（四）“协议航班”，指在规定航线上单独或者混合运输旅客、货物和邮件的航班；

（五）“航班”、“国际航班”、“空运企业”和“非运输业务性经停”，应具有公约第九十六条分别赋予它们的含义。

（六）一国“领土”，指处于该国主权管辖下的陆地领土及与其邻接的领水，以及这些陆地和领水之上的空域；

（七）“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理或者销售运输凭证的佣金收费和其他额外报酬，但不包括运输邮件的报酬和价格条件。

二、附件是本协定的一个组成部分。除非另有明确协议，提及本协定时应包括附件。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便在附件航线表规定的航线上经营国际航班。此种航班和航线以下分别称为“协议航班”和“规定航线”。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业经营国际航班时应享有：

（一）沿缔约另一方航空当局规定的公布航路不经停飞越缔约另一方领土的权利；

（二）经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内作非运输业务性经停的权利；

（三）在缔约另一方领土内本协定附件规定的地点上下前往或者来自缔约一方领土的旅客、行李、货物和邮件的权利；

（四）在本协定附件规定的第三国领土内地点上下前往或者来自本协定附件规定的缔约另一方领土内地点的旅客、行李、货物和邮件的权利。

三、本条的规定不得被视为给予缔约一方指定空运企业，为了取酬或者出租，在缔约另一方领土内装载旅客、行李、货物和邮件前往该缔约另一方领土内另一地点的权利。

四、如果由于武装冲突、政治动乱或者事态发展、或者特殊及异常情况，缔约一方指定空运企业不能在其正常航线

上经营航班，缔约另一方应竭尽全力通过适当地重新安排此类航线便于继续经营此种航班，包括在此时授予必要权利便于进行可行的运营。

第三条 运力规定

一、缔约一方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定的航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业经营的协议航班应以合理的载运比率提供足够的运力，以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

四、缔约一方指定空运企业在第三国领土内规定航线上的地点上下旅客、行李、货物和邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

（一）前往和来自指定空运企业的缔约一方领土的运输需要；

（二）协议航班所经地区的运输需要，但应考虑本地和地区航班；